



MEMORIA DE LAS ACCIONES DESARROLLADAS  
PROYECTOS DE MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE  
VICERRECTORADO DE PLANIFICACIÓN Y CALIDAD  
IX CONVOCATORIA (2007-2008)



❖ **DATOS IDENTIFICATIVOS:**

**Título del Proyecto**

Desarrollo de herramientas multimedia y multiplataforma para la mejora de la enseñanza, aprendizaje y uso del inglés, con aplicación académica general, docente, investigadora, asistencial y de gestión. I. Módulos base y aplicaciones generales.

**Resumen del desarrollo del Proyecto**

Es indudable que el inglés es el idioma universal y la lengua franca de nuestros días. Sin embargo, el nivel general de inglés en la Universidad de Córdoba (incluyendo profesores, alumnos y PAS) puede ser significativamente mejorado. Esta realidad puede extrapolarse a Andalucía y a España entera. La situación actual nos pone en desventaja frente al proceso de Convergencia Europea (ECTS/EEES), la competitividad empresarial y el acceso al mercado laboral de nuestros egresados, por citar sólo algunos ejemplos. Esta realidad cobra especial relevancia en un mundo cada vez más globalizado. Faltan por otra parte herramientas específicas de enseñanza, aprendizaje, uso y perfeccionamiento del inglés (con aplicación académica general, docente, investigadora, asistencial y de gestión) que incidan en las peculiaridades de los hispanoparlantes en general y de los universitarios en particular. El presente trabajo utiliza las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para el desarrollo y aplicación de herramientas multimedia y multiplataforma que ayuden a mejorar dichas carencias. Ello debe redundar en una mejora de la docencia, aprendizaje y uso de dicho idioma, mejorando también con ello la calidad de las diferentes actividades desarrolladas en la Universidad: académica, docente, investigadora, asistencial y de gestión. De este modo se puede aumentar la competitividad de la Universidad, preparando a la misma para una mejor adaptación al Sistema de Convergencia Europea, actualizando la docencia en las nuevas tecnologías y mejorando la formación pedagógica del profesorado. Asimismo, todo ello genera un perfil más internacional y abierto de la Universidad, incrementando su calidad, y con ello el número de alumnos y profesores que la elijan.

**Nombre y apellidos**

**Código del Grupo Docente**

**Coordinador/a:**

Gabriel Dorado Pérez                      Bioquímica y Biología Molecular                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

**Otros participantes:**

Bernhard Dietz Guerrero                      Filología Inglesa                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

David Bullejos Martín                      Ingeniería Eléctrica                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

Francisco Javier Ávila López                      Filología Inglesa                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

Francisco Javier Sánchez Sánchez-Cañete                      Educación Física y Deportiva                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

José Ramón Guzmán Álvarez                      Ingeniería Agroforestal                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

Olga Blanco Carrión                      Filología Inglesa                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

Pilar Dorado Pérez                      Máquinas y Motores Térmicos                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

Pilar Hernández Molina                      Producción Vegetal                      UCO 032 (FORMAPROFE-UCO)

**Asignaturas afectadas**

**Nombre de la asignatura**

**Área de Conocimiento**

**Titulación/es**

Todas las asignaturas, ya que el inglés es el idioma universal y la lengua franca de nuestros días.                      Todas las áreas de conocimiento, ya que el inglés es el idioma universal y la lengua franca de nuestros días.                      Todas las titulaciones, ya que el inglés es el idioma universal y la lengua franca de nuestros días.

## MEMORIA DE LA ACCIÓN

### Especificaciones

*Utilice estas páginas para la redacción de la Memoria de la acción desarrollada. La Memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de diez páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de fuente: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de buena calidad.*

### Apartados

#### 1. **Introducción** (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas etc.)

Es indudable que el idioma inglés es una herramienta imprescindible en nuestros días. Hace no muchos años se hablaba en España de analfabetos para referirse a los que no sabían leer y escribir (algo que, por suerte, suele ser anecdótico actualmente en nuestro país). Sin embargo, desde hace algún tiempo ha surgido el “analfabetismo tecnológico” (léase el eufemismo “brecha digital”). No es menos cierto que en algunos países, entre los que se encuentra España, existe también un analfabetismo lingüístico, que se ilustra perfectamente en el desconocimiento o conocimiento insuficiente del idioma inglés. En el caso de la Universidad, ello dificulta la llegada de estudiantes de otros países y bloquea drásticamente el acceso al mercado laboral de los egresados universitarios en un mundo cada vez más globalizado.

En el ideal de una Universidad y un país moderno debería figurar que sus ciudadanos “dominaran” el idioma inglés, por las indudables ventajas que ello reporta como idioma universal y lingua franca de nuestros días. Según los últimos estudios de prospectiva, la mitad de la población mundial hablará inglés dentro de unos 10 años. De cumplirse tal pronóstico, la tendencia hacia el uso del inglés sería imparable, con claras implicaciones y consecuencias globales. Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han tenido y están teniendo mucho que ver en tan espectacular desarrollo; sobre todo InterNet en general y la Web en particular.

Sería por tanto muy bueno que, sin prisas, traumas ni agobios, pero con voluntad decidida, se dieran los pasos para que en el futuro (digamos, 20 ó 30 años; o los que sean necesarios) las clases de la Universidad se impartieran en inglés. No es una utopía; países líderes en éxito académico e ingreso en el mercado laboral mundial de sus egresados (como los países nórdicos, los Países Bajos, etc) llevan años haciéndolo y son bilingües de facto en su lengua nacional y en inglés. La alternativa es un chauvinismo de aldea que sería como tirar tierra al cielo y mirar hacia arriba; no sólo para nosotros, sino también –y sobre todo–, para las nuevas generaciones. La realidad es indudable; la respuesta no es negarla o ignorarla, sino adaptarse a ella y explotarla para hacer de todo ello algo positivo; muy positivo para nuestros jóvenes, nuestros profesionales y nuestro país. A este respecto, hay que recordar los actuales planes de plurilingüismo que empieza a desarrollar la Junta de Andalucía en algunos centros no universitarios con carácter piloto, que tendrían de este modo una extensión decidida a la Universidad.

Consideramos que el presente trabajo es original e innovador, con una alta interdisciplinariedad y carácter interdepartamental, interfacultativo e interuniversitario. De hecho, su ámbito de aplicación incluye desde alumnos a profesores e investigadores, pasando por el personal de administración y servicios (PAS) y el personal que ejerce una labor asistencial. Asimismo, puede aplicarse a todas las asignaturas, áreas de conocimiento y titulaciones de la Universidad. Se trata por tanto

de un trabajo que plantea mejoras de amplio alcance, de carácter global y genérico, extrapolables a toda la actividad universitaria: académica, docente, investigadora, asistencial y de gestión. Asimismo, aborda iniciativas encaminadas a una rápida y eficaz adaptación al proceso de Convergencia Europea que representa el Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos (ECTS; “European Credit Transfer and Accumulation System”) del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Después de todo, el conocimiento y “dominio” del idioma inglés es una competencia, habilidad, capacidad y destreza de gran valor en el mundo actual. Finalmente, los recientes avances tecnológicos y de las TIC han permitido la viabilidad y éxito del presente trabajo.

## **2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia)**

El objetivo fundamental de este trabajo es la mejora de la calidad de las actividades desarrolladas en la Universidad. Se han utilizado las nuevas tecnologías para el desarrollo y aplicación de herramientas multimedia y multiplataforma que ayuden a mejorar las carencias y debilidades observadas en la docencia, aprendizaje y uso del idioma inglés en la Universidad. Ello redundará en una mejora de la calidad de la actividad académica docente, investigadora, asistencial y de gestión. De este modo se aumenta la competitividad de la Universidad, preparando a la misma para una mejor adaptación al Sistema de Convergencia Europea, actualizando la docencia en las nuevas tecnologías y mejorando la formación pedagógica del profesorado, así como facilitando y potenciando el ingreso en el mercado laboral de los egresados universitarios. Asimismo, todo ello produce un perfil más internacional y abierto de la Universidad, incrementando su competitividad y calidad, y con ello el número de alumnos y profesores que la elijan.

De forma precisa y concreta, los objetivos de este trabajo son:

**2.1. Uso de las nuevas tecnologías para el desarrollo de herramientas multimedia y multiplataforma aplicables a la mejora de la docencia, aprendizaje, uso y perfeccionamiento del idioma inglés.**

**2.2. Aplicación de los desarrollos anteriores a la mejora de la calidad de las actividades desarrolladas en la Universidad: académica docente, investigadora, asistencial y de gestión.**

**2.3. Aumento de la calidad y competitividad de la Universidad, favoreciendo su adaptación al marco de la Convergencia Europea, potenciando su internacionalización y apertura a un mundo cada vez más globalizado.**

**2.4. Incremento del número de alumnos y profesores que elijan la Universidad, potenciando la inserción de los egresados en el mercado laboral internacional.**

## **3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia)**

Se han llevado a cabo modificaciones sobre los elementos ya existentes respecto a la enseñanza, aprendizaje y uso del inglés, así como la introducción de elementos nuevos (es decir, innovación) para conseguir los objetivos anteriormente indicados y por tanto una mejora de la calidad en todos los ámbitos de la actividad universitaria. La metodología y actividades a desarrollar se indican a continuación. Se ha llevado a cabo la siguiente temporización (ajustada, proporcionalmente, a los meses disponibles para llevar a cabo el proyecto):

**Meses 1 a 6: desarrollo de los módulos base.**

**Meses 7 a 12: desarrollo de los módulos aplicados.**

**4. Materiales y métodos** (describir la metodología seguida y, en su caso, el material utilizado)

**4.1. Desarrollo de módulos base de software específico para OS X (iPod touch e iPhone), Mac OS X, Linux y Windows.** Entre otras herramientas se han usado Web 2.0 (incluyendo HTML, XHTML, CSS y JavaScript) <<http://developer.apple.com/iphone>>, IDE (iPhone Development) “plugin” <<http://www.apтана.com/iphone>> y Scriptor de “WebOS AppsBuilder” <<http://www.morfik.com>>. Asimismo, PDF y Quicktime (H.264). El potencial de este tipo de aplicaciones basadas en Web 2.0 puede comprobarse (con ejemplos prácticos) en <<http://iphoneapplicationlist.com>>, <[http://cups.cs.cmu.edu/antiphishing\\_phil](http://cups.cs.cmu.edu/antiphishing_phil)> (con juego en <[http://cups.cs.cmu.edu/antiphishing\\_phil/quiz/index.html](http://cups.cs.cmu.edu/antiphishing_phil/quiz/index.html)>) y <<http://www.heartit.com>> (con ejemplos en <<http://publish.heartit.com/iphone.html>>). El potencial de las aplicaciones clásicas con APIs y SDKs es de todos conocido.

**4.2. Desarrollo de módulos aplicados a la enseñanza y aprendizaje, uso y perfeccionamiento del idioma inglés, específicamente diseñados para mejorar los problemas y debilidades específicos del entorno hispanoparlante, al igual que para cubrir las nuevas necesidades planteadas.** Entre los primeros se encuentran los barbarismos (anglicismos), los denominados “falsos amigos” en lingüística (por ejemplo, generalmente “evidence” no debe traducirse por evidencia, sino por indicio o prueba); entre los segundos, están la redacción de artículos (académicos y de investigación) y proyectos en inglés, la comprensión del inglés (escrito y oral) y la expresión oral en inglés, entre otros (que se podrán llevar a cabo en el futuro). A continuación se citan algunos ejemplos prácticos de estos desarrollos:

**4.2.1. Módulos de redacción académica: curriculum vitae y carta de presentación del mismo, resúmenes y artículos (académicos y de investigación), así como presentaciones escritas y orales en público de trabajos (académicos y de investigación).** Utilización de software monolingüe/bilingüe para la redacción de artículos y proyectos en inglés.

**4.2.2. Módulos de lectura de nivel básico-intermedio bajo (A2, B1 y B2; en el marco de referencia europeo).** Se presta especial atención a la pronunciación y la entonación.

**4.2.3. Módulos de presentaciones en inglés: desarrollo de las destrezas orales para hablar en público.** Desarrollo de las destrezas orales para la interacción con otros, utilizadas en contextos angloparlantes (mesas redondas en inglés, talleres, etc).

**4.2.4. Módulos de desarrollo autónomo de las destrezas en inglés (lectura, escritura, comprensión auditiva, expresión oral).**

Con todo ello se establece la base pedagógica, documental y tecnológica para que estos desarrollos basados en las nuevas tecnologías de la información y la comunicación puedan ser distribuidos y usados vía Internet, aprovechados tanto en clases virtuales como presenciales, para el autoaprendizaje o el aprendizaje en grupos y en el aula. Igualmente se propicia la adaptación y coordinación de los diversos programas e iniciativas tendentes a la formación en inglés que existen

actualmente en la comunidad universitaria, explotando al máximo las sinergias y evitando los solapamientos.

5. **Resultados obtenidos y disponibilidad de uso** (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

**Los desarrollos anteriormente indicados han dado lugar al programa iFalseFriends.**

6. **Utilidad** (comentar para qué ha servido la experiencia y a quienes o en qué contextos podría ser útil)

**El programa iFalseFriends permite el aprendizaje ameno de los “falsos amigos” entre el inglés y el español. Dicho programa tiene una aplicación académica general, docente, investigadora, asistencial y de gestión; en todos aquellos contextos que impliquen el uso de inglés, español y la traducción entre ambos idiomas.**

7. **Observaciones y comentarios** (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

**El desarrollo previamente indicado puede ser extrapolable a otras áreas de conocimiento y ámbitos.**

8. **Autoevaluación de la experiencia** (señalar la metodología utilizada y los resultados de la evaluación de la experiencia)

**El programa ha sido evaluado por alumnos a profesores e investigadores, personal de administración y servicios (PAS) y personal que ejerce una labor asistencial con excelente acogida, ya que permite el aprendizaje del inglés de forma amena.**

9. **Bibliografía**

**Alley M (1998): “The Craft of Scientific Writing”, 3rd ed. Springer (Berlín).**

**Alley M (2007): “The Craft of Scientific Presentations: Critical Steps to Succeed and Critical Errors to Avoid”, 5th ed. Springer (Berlín).**

**Brett PA, Nash M (1999): Multimedia Language Learning Courseware: a design solution to the production of a series of CD-ROMs”. Computers and Education 32: 19-33.**

**Celce-Murcia M (1985): Making informed decisions about the role of grammar in language teaching. TESOL Newsletter 19/1.**

**Bradley P (2007): “How to Use Web 2.0 in Your Library”. Facet Publishing (Londres).**

**Davis M (2004): “Scientific Papers and Presentations”, 2nd ed. Academic Press (Nueva York, EUA)**

**Danan M (1992): Reversed subtitling and dual coding theory: new directions in foreign language instruction. Language Learning 42: 497-527.**

**Ellis R (1994): “The Study of Second Language Acquisition”. Oxford University Press (Oxford).**

**Ferrer Mora H, Pennock Speck B, Bou Franch P, Gregori Signes C, Martí Viaño MM (eds) (2001): “Teaching English in a Spanish Setting”. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Valencia (Valencia).**

**Galer R (2008): “Spanish False Friends And Other Traps”. Hippocrene Books (Nueva York, EUA).**

**Krashen S (1988): “Second Language Acquisition and Second Language Learning”. Prentice Hall (Englewood Cliffs, NJ, EUA).**

**Oshima A, Hogue A (2006): “Writing Academic English”, 4th ed. Pearson Longman (Nueva York, EUA).**

**Oxford R, Nyikos M (1989): Variables affecting choice of language learning strategies by university students. Modern Language Journal 73: 291-300.**

**Palacios Martínez IM (1994): “La Enseñanza del Inglés en España”. Universidad de Santiago de Compostela (Santiago de Compostela).**

**Reid M, Burn A, Parker D (2002): Evaluation report of the BECTA Digital Video Pilot Project. Supported by BECTA (British Educational Communications and Technology Agency) and BFI (British Film Institute). Web: <<http://www.becta.org.uk/research/reports/digitalvideo/index.html>>.**

**Stern HH (1990): “Fundamental Concepts in Language Teaching”. Oxford University Press (Oxford).**

**Vez JM (2000): “Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras”. Ariel Lenguas Modernas (Barcelona).**

**Pérez. Cuantía: 1.000 €. Duración: de 2004 a 2005 (un año).**

**Lugar y fecha de la redacción de esta memoria**

Córdoba, a 5 de septiembre de 2008